

This question paper contains 4+2 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 1436

Unique Paper Code : 209402

D

Name of the Paper : Classical Prose (b)

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers should be written either in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following passages into English or Urdu or Hindi : 20

از متن های زیر دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید :

(A)

و چون کار او با فز و شکوه شد و لشکر و حشم انبوه اول نموبهار و هنگام گماریدن از های از غزنین بیرون آمد و بر عزیمت پروان روان شد۔ چون آنجا نزول فرمود خبر رسید که تکجک و ملغور بالشکر به محاصره قلعه و الیان مشغول اند و نزدیک رسیدست که مستخلص کنند سلطان بنه و انتقال را در پروان بگذاشت

P.T.O.

و با لشکر بر سر تلجک و ملغور تا ختن آورد مردی هزار از قر اول تار بکشت و چون لشکر سلطان به عدد زیادت بود لشکر مغول از آب عبور کردند و پل خراب و بر آن جانب آب نزول کردند و رودخانه میان هر دو لشکر حایل بود به تیر بر یکدیگر دست بکشادند تا چون شب در آمد نیم شبی لشکر مغول کوچ کردند و سلطان باز گشت و ذخایر بسیار بدانجا نقل فرمود و ذخایر خزاین استخراج کرد و بر لشکر تخصیص فرمود و با پروان مراجعت نمود و چون این خبر به خدمت چنگز خان رسید و التیام و انتظام احوال سلطان معلوم رای او شد.

## (B)

دوستی حکایت گفت که در عهد دولت قاآن بر این شیوه زمستانی شکار کردند و قاآن بر سبیل نظاره و تفرج بر بالای پشته بی نشسته بود، حیوانات از هر صنفی روی به تخنگاه او نهادند و در زیر پشته، بانگ و فریاد بر مثال داد. خواهان بر آوردند، قاآن بفرمود تا همه حیوانات را اطلاق کردند و دست تعرض از ایشان کوتاه، و قاآن بفرمود تا میان بلاد ختای و موضع مشتاة از چوب و گل دیواری کشیدند و درها بر نهادند تا از مسافتی بعید، شکاری بسیار بدانجا در آیند و بر این شیوه شکار کنند.

و مثال جنگ و قتل و احصای کشتگان و ابقای بقایا، هم بر این منوال است و بر این مثال، چه آنچه باقی گذارند در نواحی از ان درویشی چند معدود رنجور باشد.

(C)

چنگو خاں را از خواتین و سراری فرزندان ذکوراً و اناثاً بسیار بودند و خاتون بزرگتر یونجین بیکی بود و در رسم مغول اعتبار فرزندان یک پدری به نسبت مادران باشد: مادر هر کدام بزرگتر به نسبت، آن فرزند را مزیت و رجحان باشد و از این خاتون چهار پسر بود که به صد عظیم امور و جلال کارهای با خطر گشته بودند و مت مملکت را به مثابت چهار پایه و ایوان خانی را به محل چار رکن بودند.

چنگو خان هر یکی از ایشان را به امری مخصوص اختیار کرده بود. بزرگتر توشی در کار صید و طرد که نزدیک ایشان کاری شگرف پسندیده است. و بجنتای را که از او فروتر بود در تنفیذ یا سا و سیاست و التزام آن و مواخذت و عقاب بر ترک آن گزیده. و او کتای را به عقل و رای و تدبیر ملک اختیار کرد.

2. Explain any *one* of the following in Persian with reference to the context :

15

از متن های زیر یکی را به فارسی امروز با سیاق و سباق باز نمایند :

(A)

بامدادن که خاطر باز آمدن بررائی نشستن غالب آمد، دیدمش دامنی گل و ریحان و سنبل و ضمیران فراهم آورده و رغبت شهر کرده. گفتم: گل بستان را چنانکه دانی بقای و عهد گلستان را و فانی نباشد و حکما

P.T.O.

گفته اند : هر چه نپاید، دبستگی رانشاید۔ گفتا طریق چیست ؟ گفتم برای نزهت ناظران و فسحت  
حاضران کتاب گلستان تو انم تصنیف کردن که بادخزان را بر ورق اودست تطاول نباشد و گردش زمان  
عیش ربیعش به طیش خریف مبدل نکند۔

به چه کار آیدت ز گل طبعی

از گلستان من برورقی

گل همین پنج روز و شش باشد

وین گلستان همیشه خوش باشد

حالی که من این بگفتم، دامن گل بریخت و در دامنم آویخت که : الکریم اذا وعد فی فصلی در همان روز  
اتفاق بیاض افتاد در حسن معاشرت و آداب محاورت، در لباسی که متکلمان را به کار آید و مترسلان  
را بلاغت بیفزاید۔ فی الجمله هنوز از گلستان بقیتی موجود بود : که کتاب گلستان تمام شد۔۔۔۔۔

(B)

آورده اند که سپاه دشمن بسیار بود و اینان اندک، جماعتی آهنگ گریز کردند، پسر نعره زد و گفت : ای  
مردان بکوشید تا جامعه زنان نپوشید۔ سواران را بگفتن او تهور زیادت گشت، و به یک بار حمله آوردند۔  
شنیدم که هم در آن روز بردشمن ظفر یافتند۔ ملک سرو چشمش بپوسید و در کنار گرفت و هر روز نظر پیش  
کرد، تا ولی عهد خویش کرد۔ بردران حسد بردند و زهر در طعاش کردند۔ خواهر از غرغره بیدید، در پیچه بر

هم زد۔ پسر دریافت، و دست از طعام کشید، و گفت مجال است که هنر مندان بمیرند و بی هنران جای ایشان بگیرند۔

کس نیاید به زیر سایه بوم

ورهای از جهان شود معدوم

پدر را از این حال آگهی دادند۔ برادرانش را بخواند و گوشمالی بواجب داد۔ پس هر یکی را از اطراف بلاد حصه ای معین کرد تا فتنه بنشست و نزاع بر خاست که ده درویش در گلبهی بخشیدند و دو پادشاه در اقلیمی بگنجد۔

3. Reproduce the following passage in simple Persian :

متن زیر را به فارسی ساده بازنمائید :

و امیر آن تیمور ملک بود که اگر رستم در زمان او بودی۔ جز غاشیه داری او نکردی۔ در میان جیحون که آب به دو شاخ رفته است۔ حصارى بلند استحکام کرده بود و با هزار مرد کارزار از گردنکشان نامدار، در آنجا رفته، چون لشکر بدانجا رسید، بر فور تمکن از حصار دست نداد، چون تیر و منجیق آنجا نمی رسید جوانان نجند را به حشر آنجا راندند و از جانب اترار و بخارا و سمرقند و قصبه ها و دیه های دیگر که مستخلص شده بود، مددی آوردند تا پنجاه هزار مرد حشری و بیست هزار مغول آنجا جمع گشت۔ تمامت رادده و صده کردند آنچه تا یک بودند، بر سر هر دهه مغولی نامزد گشت تا پیاده از کوه به سه فرسنگی سنگ نقل می کردند و مغولان سواره در جیحون می ریختند و او دوازده زورق ساخته بود۔

4. Write a short note on any *one* of the following topics :

15

گزارش کوتاهی درباره یکی از موضوعات زیر بنویسید :

(۱) تاریخ جوینی

(۲) شیخ سعدی شیرازی

5. Describe the literary importance of گلستان سعدی.

15

ارزش علمی گلستان سعدی را بیان کنید۔